

圣经奇文妙语选

● 朱维之 俞久洪 编

圣经奇文妙语选

■ 圣经文学名著丛书



B971-49

283

圣经奇文妙语选

SHENG JING QI WEN MIAO YU XUAN

朱维之 俞久洪 编



前 言

奇文共欣赏，妙语相匡勉。这是最高层次的享受，最有意义，最有价值的娱乐；《圣经》的奇文妙语更是如此。《圣经》是怎样的一部书呢？众所周知，它是基督教的经卷，分《旧约全书》和《新约全书》两大部分。^①《旧约》共有39卷和54卷^②两种，都是基督教未产生以前，希伯来（即犹太）民族一千多年所积累的文化遗产，是世界上人类共同享有的四大文化宝库之一，和中国、印度、希腊等世界最辉煌的古典文化遗产几乎同时产生，同样给人类以最大影响的文化宝库。中国的古典文化宝库，有经、史、子、集，浩如烟海，是以炎黄子孙为代表的东亚广大地区人民

① “约”是神对人的契约。“旧约”是古代亚卫神与以色列人民之间订的约，只要以色列人遵守神的诫命，不拜其他的伪神，神就赐恩给他们。“新约”是神与基督徒之间的约，只要相信耶稣是救世主，为人赎罪而死，便可因信称义，进入他的国。

② 39卷加次经15卷。《旧约》原为犹太教的经典，属于东方文化；《新约》则为西方文化的一部分。

的聪明才智的积累。印度的宝库是中、南亚各民族人民的智慧积聚。希腊的文化宝库则代表欧洲爱琴海沿岸各族人民智慧的结晶。希伯来圣经（即《旧约全书》）则是西亚、北非，中东地区人类文化摇篮各古国文化的大集成。

中东地区人类文明摇篮的各古国如埃及、苏美尔、巴比伦、腓尼基等都是人类最早文明发达的国家，从尼罗河畔到两河流域，沿着“肥沃的新月形地带”百花竞开，影响到亚、欧、非三洲，并有辉煌的古迹留下来做为世界奇观，如埃及的金字塔，人面狮身石像，巴比伦的空中花园、巴别通天塔的遗址等；但没有用文字记载的煌煌巨著或世界杰作流传下来，除开剩水残山中有一些被考古学家挖掘出来的泥版、陶罐、瓦片和残碑断碣，以及棺中“死人书”的短简外，没有完整的文章保留下来。幸有希伯来这个小小的民族，游牧于其间，受过各大国的欺侮，磨难；同时也吸取了各大国的文化精华而形成自己的“希伯来文化”，凭自己的才智去发展它，并用自己的文字，创造性地、生动地记载下来；再经过时间的考验，汰粗存精，并尊为法典，便成为今天的《旧约全书》。它的内容包括三部分：法典、先知、文集。“法典”或称“摩西五经”，是指《旧约》前五卷书，如《创世记》、《出埃及记》等，载有民间传说、神话、史诗和摩西的诫命、律法等，被历代犹太人视为天条，每天必须学习、遵行的法典。“先知”有前期的和后期的两种，前期先知没有留下著作，他们的言行载入历史书中，《撒母记上、下》、《列王纪上、下》，并称为

“四史”，其中详载先知以利亚和以利沙等的故事，文笔巧妙，犹如我国的《史记》。英国现代的名诗人、小说家哈代曾说：“《撒母记下》第十八章是散文艺术的最高成就。”后期的先知们都有优美的著作留传下来，如《以赛亚书》、《耶利米书》、《阿摩司书》、《哈巴谷书》等十八卷，都是壮丽的诗篇。“先知”是社会上先知先觉的诗人哲士，大声呼喊人间的不平现象，权贵腐败，欺压无辜，亡国的危机就在眼前。他们所创造的“先知文学”和“启示文学”影响深远，为希伯来文学的最大特色。“文集”部分比较晚出，内容是抒情诗、散文、小说、戏剧。因此《旧约全书》今天通常被分为经、史、子、集四部，好比我国的“四部丛刊”。这是自然暗合，不是谁模仿谁。

《旧约》是希伯来人的智慧结晶，闪耀着这个民族才智的光辉。在他们的文化遗产中有不少奇文、妙语；因为他们在长时期的坎坷磨难中，积累了特别丰富的经验。加以才人辈出，才产生了灿烂的作品。

《新约全书》是新纪元（原为基督教的纪元，现在是世界的公元了）后，早期基督教所产生的经卷。虽然犹太教是基督教的母教，但二者教义不同，观点各异，犹太教始终是犹太一个民族的，而基督教则是国际的，世界的新宗教。它是由古希腊文化和古希伯来文化相结合而产生的基督教新文化。这个基督教新文化发展为欧洲的新文化，并不是偶然的，而是人类文化发展历史形势所造成的。一种文化必有发生、成长、老化的阶段，到了老化时期，生气

消沉了，若不和其他文化接触、交流，增加新鲜血液，便难逃消亡的命运；希腊文化和希伯来文化各自繁荣时，这种要求并不强烈，到了成熟以后就迫不及待地寻求不同文化的交流。在公元前4世纪末，希腊文化老化衰退时，亚里斯多德的学生，马其顿的亚历山大东征，把希腊文化带到西亚和北非，雷厉风行地掀起“希腊化”运动，大力提倡东、西方文化交流，互通婚姻，他本人以身作则，娶了东方的女子为妻。并在北非、西亚建起希腊式的新城市，单在以色列地区就有几十座，希腊移民纷纷东迁。从语言到生活方式，从哲学思想到宗教仪式，展开同化与反同化的斗争，并在斗争中同化。从公元前333年亚历山大东征，到公元后313年罗马皇帝君士坦丁归向基督教，这中间经过了整整700年的斗争与结合，基督教才在罗马世界内初步获得胜利，成为欧洲一支强劲的新思潮、新文化而蓬勃兴起。在罗马帝国被蛮族灭亡后，欧洲古典文化被一扫而光，只有基督教被完整地保存下来，而独力挑起从头建设新文化的重任。正如恩格斯所说的：“中世纪是从粗野的原始状态发展而来的。它把古代文明、古代哲学、政治和法律一扫而光，以便一切都从头做起。它从没落了的古代世界承受下来的唯一事物就是基督教和一些残破不全而且失掉文明的城市。”^①基督教建设新文化，从零开始，摸索前进，经过成千年的试验，探索，功罪参半。到了中世的晚

^① 恩格斯：《德国农民战争》，《马恩全集》第7卷，第400页。

期，即所谓“文艺复兴”时期，经过宗教改革和古典复兴运动，终于把古典的现实精神和基督教的浪漫精神融合起来，成为欧洲近、现代文化、文学思潮起伏、消长的二大要素，成为欧洲近、现代文化的组成部分，不可偏废、相反相成的二大元素，引来了欧洲近、现代文化的新繁荣。

从公元前4世纪末到公元4世纪初这700年的历史，可以分为公元前和公元后两个阶段。公元前阶段为二希文化结合阶段；公元后为基督教产生和成长阶段。前一阶段的主要史实是公元前3至2世纪中，希伯来圣经全部被译为希腊文，其中以“七十士译本”最为出色，既忠实又流利可诵，引起希腊、罗马世界读者的喜爱，影响很大。公元前后之交，著名思想家热心研究希腊文译本圣经，并用希腊哲学的概念来解释它，其中最著名的犹太人哲学家斐洛就是代表人物，被称为“基督教之父”。因为把犹太教义希腊化，就是为基督教铺平道路。

后一阶段的主要史实，首先是耶稣的创教和彼得、约翰、保罗等向罗马世界传播、设立教会，展开戏剧性的斗争，并做出壮烈的牺牲，终于获得胜利。其次是早期基督教文学的勃兴，继希腊罗马之后，形成了欧洲文学的新源泉。教会从众多的作品中选出二十七卷，编为《新约全书》，即基督教的圣经。

《新约》的内容：有四卷“福音书”，描写耶稣的崇高品格，记录他清新的说教。这种文体是古所未有的创新。英国唯美主义文学家王尔德说它们是四首散文诗。有二十一

卷“使徒书信”，多数是保罗的手笔，铿锵的希腊文，勇毅具有阳刚之美。有史传一卷，即《使徒行传》，是希腊才人路加所作，他善于描述，有“新时期的荷马”^①的称号。还有《启示录》一卷，用象征的手法写出震天撼地的末日景象，是“启示文学”的新发展。

《圣经》一直传诵不衰，二千年来读者有增无减；从中国印刷术传到欧洲的15世纪以来，一直是世界最高畅销书，现在每年销数当以亿计。《圣经》的内容包罗万象，可做各种不同的读法，有宗教的读法，有历史的读法，有文学的读法等等。我国新时期青年认识到它是西方文化的组成部分，很想一读，用以扩大知识的视野，提高文化修养；全读有困难，很想有精选本，可以随时翻读，欣赏，寓教于乐。百花文艺出版社编辑王绍明同志建议我们选编这本《圣经奇文妙语选》，选出脍炙人口的奇文妙语以飨读者。这里的“奇文”包括韵文、散文的名篇，分抒情、哲理和描写三类，共约五十篇，由朱维之编；“妙语”包括格言、谚语和警句，分修身、待人、处事等八大类，约一千条金玉良言，由俞久洪编。

我们所用的版本是“官话和合本”、《现代中文译本》和笔者的自译。挂漏和不妥之处，尚希高明指教！

朱维之

1993. 3. 1 南开园

① “新时期”是指古代欧洲的早期基督教文学时期。

上
编

奇
文
选

一、抒情类

1. 《雅歌》 (1: -2: 7)

【简介】《雅歌》又称《歌中之歌》，是最美善之歌的意思，希伯来文为 shir hashirim，英译为 song of songs。二千三百年前的民间恋歌集，在全世界各古国的民间情歌中，确是无可比拟的绝唱。《雅歌》是《圣经》中著名的情歌集。把它放在卷首，犹孔仲尼编《诗经》时把《国风》编在卷首一样。《国风》是吾国古时的民间情歌，先由民间口头相传，后来才被文人笔录的。《雅歌》是希伯来民族古代的歌谣，后来由文人笔录的。

18—19 世纪之间的德国伟大学者赫尔德 (1744—1803)， “狂飙突进”运动的领导人，首先发现它是古代希伯来人民间的情歌，引起人们对《圣经》文学学习的狂热。到了 19—20 世纪之间，圣经文学的研究者又发现这些民间情歌，从总体看，似乎其中有故事，有人物，可以把它作为牧歌看，也有人把它作为歌剧看。拙著《圣经文学十二讲》中把它编为十景的小歌剧，并

录其全文。《圣经文学十二讲》，人民文学出版社，1989年出版）可以参阅。这里，依照1979年《现代中文译本圣经》的样式，分为六首情歌，录在这里，读者可以把它们当作独立的情歌读，也可以把它连成一体当做一首牧歌读，也可以当做小歌剧读。

第一首 (1：-2：7)

〔新娘〕 愿你用嘴唇亲吻我；
你的爱情比美酒香甜。
你身上有芬芳的香气；
你的名字发散着馨香，
女孩子怎能不爱你呢？
愿你把我带走，让我们逃奔；
作我的君王，领我进你的寝室。
我们一起欢乐，
开怀畅饮，沐浴在爱河中。
难怪女孩子都爱上了你！

耶路撒冷的女子们啊，
我虽然黝黑，却是秀美，
像基达的帐棚，
像所罗门宫中的帐幔。
不要因我的肤色轻视我，
是太阳把我晒黑了。

我的兄弟们向我动怒，
叫我在葡萄园工作，
使我没有时间照顾我自己的园子。

我的爱人，请告诉我，
你在什么地方放羊？
中午在哪里使羊休息？
我何必在其他牧童的羊群中
独自徘徊、寻找你呢？

〔新郎〕最美丽的女子啊，
难道你不知道那地方？
跟着羊群的脚步去，
在牧羊人的帐棚边，
让你的山羊吃草。

我的爱人啊，你吸引男孩子，
好像法老战马中的牝马。

你两鬓的头发多么秀美，
像珠宝链子绕着脖子。

然而我们要为你制造金链子，
为你配上银质的饰物。

〔新娘〕我的君王坐席的时候，
我的香水发散香气。
我的爱人常靠在我的胸怀。
他像一袋子没药那么香。
我的爱人像一丛凤仙花，
开放在隐基底葡萄园中。

〔新郎〕我的爱人，你多么美丽！
你的眼睛闪耀着爱的光辉！

〔新娘〕亲爱的，你多英俊多可爱！
我们把青草当做床榻，
把香柏树当做屋子的栋梁，
把松树当天花板。
我是沙仑野地的玫瑰花，
是山谷里的百合花。

〔新郎〕我的爱人在女子中，
正像荆棘里一朵百合花。

〔新娘〕我的爱人在男子中，
正像丛林里的一棵苹果树，
我喜欢坐在它的荫影下，
它的果子香甜合我口味。
他带我进入他的宴客室，
在我头上飘扬爱情的旗帜。
他用葡萄干来补养我，
用苹果来恢复我的精神，

因为我为了相思病倒了。
他用左手托住我的头，
用右手拥抱着我。
耶路撒冷的女子们啊，
请指着羚羊和母鹿发誓，
你们绝不干扰我们的爱情。

第二首 (2:8-3:5)

〔新娘〕我听见了爱人的声音；
他爬山越岭向我奔来。
我的爱人像羚羊，像小鹿。
他站着，在我们墙边；
他从窗口探视，
从窗格子往里面窥望。
我的爱人向我说话：
〔新郎〕起来吧，亲爱的！
我的爱人，跟我一起走吧！
你看，冬天过去了；
雨季已经过了，
郊外百花盛开。
鸟儿歌唱的时候到了；
在田野间已可听到斑鸠的声音了。
无花果开始成熟了；
葡萄树也开花放香了。

起来吧，亲爱的，
我的爱人，跟我一起走吧。
你像鸽子藏匿在岩石的洞穴中。
让我看一看你的容貌；
让我听一听你的声音；
因为你的容貌美丽，
你的声音美妙。

要抓住狐狸，
那捣毁葡萄园的小狐狸，
因为葡萄树正开着花呢？

〔新娘〕我的爱人是我的，我是他的。

他在百合花中放牧羊群，
等清晨的凉风吹拂，
黑暗逐渐消逝。
我的爱人啊，回来吧，
像一只羚羊，
像比特山上的小鹿飞奔而来。
我夜夜躺在床上，
梦见我的爱人；
我寻找他，却找不着。
我走遍市区，
穿越大街小巷；
我寻找我的爱人，